

0510/408

NATIONAL
QUALIFICATIONS
2007

FRIDAY, 4 MAY
3.00 PM – 3.45 PM

CLASSICAL GREEK
STANDARD GRADE
Credit Level
Translation

Candidates should ensure that they have been provided with the word-list for this paper.



Translate into English:

King Psammetichus of Egypt thought of a way to discover which was the oldest race of people. It involved rearing two babies in an unusual way.

οἱ δ' Αἰγυπτιοὶ παλαι μὲν ἐνομίζον ἑαυτοὺς πρῶτους γενεσθαι παντῶν ἀνθρώπων· νυν δ' ἄλλως νομίζουσιν. ὁ γὰρ Ψαμμητιχὸς βασιλευσας, ὥς οὐκ ἔδυνατο ἀνευρίσκειν οἷτινες ἐγενοντο πρῶτοι, ἐπετεχνησατο τοιοῦδε. ἐπέτρεψε δὲ παιδία δυο νεογνά ἀνθρώπων τῶν ἐπιτυχόντων ποιμενὶ ἐν τοῖς ποιμνίοις
5 τρέφειν, ἐντείλαμενος μηδενα ἀντίον αὐτῶν φωνὴν ἵεναι.

The king gave further instructions and, some time later, his plan worked.

καὶ τῷ ποιμενὶ, “ταῦτα τὰ παιδία,” ἔφη, “δεῖ ἐν στεγῇ ἔρημῃ ἐφ’ ἑαυτῶν κεισθαι, σου μονοῦ πάντα διαπρασσομένου.” ταῦτα δ’ ἐποίησεν ὁ Ψαμμητιχὸς, ἐθέλων ἀκούσαι ἥντινα φωνὴν πρῶτην οἱ παῖδες ῥήξουσιν. καὶ ἡμετὰ δυο ἔτη, τοῦ ποιμενὸς εἰς τὴν στεγὴν εἰσιόντος, οἱ παῖδες ἀμφοτεροὶ
10 προσπιπτοντες “βεκος” ἐφώνουν, ὀρεγοντες τὰς χεῖρας. πρῶτον μὲν ἡ δὴ ἡσυχὸς ἦν ὁ ποιμὴν· ὕστερον δ’, ἀκούσας τῶν παιδῶν τοῦτο πολλακὶς φωνούντων, ἐσημήνε τε τῷ βασιλεὶ καὶ ἤγαγε τοὺς παῖδας παρ’ αὐτόν.

After some more enquiries, the king settled the question of the oldest race.

ἀκούσας δὲ καὶ αὐτός, ὁ Ψαμμητιχὸς ἐπυνθανετο οἷτινες ἀνθρώπων καλοῦσι τι “βεκος”. καὶ ἡύρε τοὺς Φρυγὰς καλούντας τὸν ἄρτον “βεκος”. συνεχώρησαν
15 οὖν οἱ Αἰγυπτιοὶ τοὺς Φρυγὰς πρεσβυτέρους εἶναι ἑαυτῶν.

[END OF QUESTION PAPER]

0510/409

NATIONAL
QUALIFICATIONS
2007

CLASSICAL GREEK
STANDARD GRADE
Credit Level
Translation
Word-list

THURSDAY, 4 MAY
3.00 PM–3.45 PM

LI 0510/409 6/470



SCOTTISH
QUALIFICATIONS
AUTHORITY



©

Αἰγυπτιοί, -ων (*m.pl.*) Egyptians
 ἀκούω I hear, I listen to (+ *genitive*)
 ἄλλως differently, in another way
 ἀμφοτέροι, -αι, -α both
 ἀνευρίσκω I find out, I discover
 ἄνθρωπος, -ου (*m.*) man, person; (*pl.*) people
 ἀντίον (+ *genitive*) in the presence of
 ἄρτος, -ου (*m.*) bread
 αὐτόν, -ήν, -ο him, her, it
 αὐτός, -ή, -ο himself, herself, itself
 βασιλεὺς, -εως (*m.*) king
 βασιλεύω I become king
 “βέκος” “bekos”
 γὰρ for
 γενεσθαι (*from γίγνομαι* I become, I am, I am born)
 δέ and, but
 δεῖ must, (it) is necessary
 δὴ indeed
 διαπρασσομαι I deal with, I manage, I see to
 δύναμαι I am able
 δύο two
 ἑαυτόν, -ου himself
 ἐγενοντο (*from γίγνομαι* I become, I am, I am born)
 ἐθέλω I wish
 εἰμι I am
 εἰς (+ *accusative*) into
 εἰσιόντος (*from εἰσερχομαι* I enter, I go in)
 ἐν (+ *dative*) in, among
 ἐντειλαμενος (*from ἐντελλομαι* I give instructions)
 ἐπιτεχναομαι I think of a plan
 ἐπιτρέπω (+ *accusative* + *dative*) I entrust . . . to . . .

ἐπιτυχων, -οντος ordinary, average, typical
ἐρημος, -η, -ον empty
ἐσημηνε (from σημαίνω I tell, I announce)
ἔτος, -ους (n.) year
ἐφ' ἑαυτων "on their own"
ἐφη (from φημι I say)
ἔγαγε (from ἄγω I take)
ἔσυχος εἰμι I do nothing
ἔρε (from εὑρίσκω I find)
ἔναι to utter
καί and; also, too
καλέω I call, I name
κείμαι I lie
μέν . . . δε . . . on the one hand . . . on the other hand . . .
μετά (+ accusative) after
μηδεις, μηδενος nobody
μονος, -η, -ον alone, only
νεογνος, -ον newly born
νομίζω I think, I believe
νυν now, nowadays
ὁ, ἡ, το the
ὀρέγω I hold out, I stretch out
ὅστις, ἡτις, ὅ τι who, which
οὐ, οὐκ not
οὖν therefore
οὗτος, αὕτη, τουτο this
παιδιον, -ου (n.) baby
παις, παιδος (m.) child
παλαι long ago
παρά (+ accusative) to
πας, πασα, παν each, every; (pl.) all

ποιεω I do
 ποιμην, -ενος (*m.*) shepherd
 ποιμνιον, -ου (*n.*) flock
 πολλακις often, many times
 πρεσβυτερος, -α, -ον older (than) (+ *genitive*)
 προσπιπτω I run up (to)
 πρωτον at first
 πρωτος, -η, -ον first
 πυνθανομαι I make enquiries
 ῥηξουσι (*from ῥηγνυμι* I utter)
 στεγη, -ης (*f.*) hut
 συ you
 συνεχωρησαν (*from συγχωρεω* I agree, I admit)
 τε . . . και . . . both . . . and . . .
 τι anything, something
 τοιοσδε, -αδε, -ονδε (the) following, as follows
 τρεφω I rear, I bring up
 υστερον later
 Φρυγες, -ων (*m.pl.*) Phrygians, people of Phrygia
 φωνεω I utter, I say
 φωνη, -ης (*f.*) speech, word (line 5); language (line 8)
 φωνουντων (*from φωνεω* I utter, I say)
 χειρ, χειρος (*f.*) hand
 Ψαμμητιχος, -ου (*m.*) Psammetichus
 ὥς as, since, when

[END OF WORD-LIST]